

## **ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN KHÁCH HÀNG ƯU TIÊN** **PRIORITY BANKING TERMS AND CONDITIONS**

Điều khoản và điều kiện này áp dụng cho tất cả Khách Hàng Ưu Tiên. Trong Điều khoản và Điều kiện dưới đây, “Khách Hàng” là khách hàng của Dịch Vụ Ngân Hàng Ưu Tiên của Ngân hàng TNHH Một Thành Viên Hong Leong Việt Nam (“Ngân Hàng” hay “HLBVN”).

*These terms and conditions apply for all Priority Customers. In these Terms and Conditions, “you” refers to you who are Priority Banking customers of Hong Leong Bank Vietnam Limited (the “Bank” or “HLBVN”).*

### **1. ĐIỀU KIỆN THÀNH VIÊN MỚI & DUY TRÌ THÀNH VIÊN** **CRITERIA FOR MEMBERSHIP AND MAINTENANCE**

- 1.1 Để trở thành khách hàng của Dịch Vụ Ngân Hàng Ưu Tiên (“Khách Hàng Ưu Tiên”), Khách Hàng cần có tổng tiền gửi tại Ngân hàng tại thời điểm xem xét có số dư tối thiểu từ 1.000.000.000 VND (Một tỷ đồng Việt Nam) hoặc ngoại tệ khác tương đương VND quy đổi theo tỉ giá áp dụng của Ngân Hàng trong từng thời kỳ (“Số Dư Tối Thiểu”) và gửi đề nghị ghi nhận Khách hàng Ưu Tiên theo mẫu của Ngân Hàng. Tổng tiền gửi được hiểu là bao gồm tất cả các khoản tiền có trong bất kỳ tài khoản nào của Khách hàng đang duy trì tại Ngân Hàng bao gồm nhưng không giới hạn tài khoản tiền gửi kỳ hạn, tài khoản tiết kiệm, tài khoản An lợi, tài khoản thanh toán.

*To apply for a Priority Banking membership with the Bank (“PB Customer”), you must have total deposit balance at the Bank of at least VND 1.000.000.000 (Vietnam Dong One Billion) or such other currency equivalent to Vietnam Dong according to exchange rate of the Bank from time to time (the “Minimum Balance”) and send the PB Customer application in the Bank’s form to the Bank. For the purpose herein, the total deposit shall mean all sums standing including but not limited to the credit of any Fixed Deposit Account, Time Savings Account, Current Account, Payment Account with the Bank.*

- 1.2 Đối với tài khoản chung được mở bởi hai hay nhiều khách hàng và có yêu cầu áp dụng tư cách Khách Hàng Ưu Tiên, thì chỉ có chủ tài khoản chính (là chủ tài khoản 1 trên đơn kèm hợp đồng mở tài khoản) sẽ được xem xét trở thành Khách Hàng Ưu Tiên, các đồng chủ tài khoản còn lại sẽ là chủ tài khoản phụ và không đủ điều kiện để trở thành Khách Hàng Ưu Tiên.

*In respect that the account is jointly opened by two or multi-customers who apply for PB Customer, the primary account holder (who is the account holder 1 in the application cum card, account contract) will be reviewed to accept as the PB Customer, the other joint account holder(s) will be the subsidiary account holder(s) and will not be entitled to be the PB Customer.*

- 1.3 Để duy trì tư cách Khách Hàng Ưu Tiên, Khách Hàng phải duy trì Số Dư Tối Thiểu hàng tháng trong tổng tiền gửi của Khách Hàng tại Ngân hàng.

*To remain the eligibility as PB Customer, you must maintain monthly Minimum Balance of your total deposit placed at the Bank.*

- 1.4 Ngân hàng có toàn quyền xem xét và chấp thuận tư cách thành viên Khách Hàng Ưu Tiên của khách hàng, quyết định của Ngân hàng là quyết định cuối cùng. Điều khoản và Điều kiện áp dụng đối với Khách Hàng Ưu Tiên có thể được Ngân hàng xem xét và thay đổi theo từng thời kỳ.

*The Bank shall reserve all rights to review and accept your PB Customer membership, the Bank’s decision shall be the final decision. This Terms and Conditions may be*

*reviewed and amended by the Bank from time to time.*

## **2. ĐẶC QUYỀN CỦA KHÁCH HÀNG ƯU TIÊN**

### **PRIORITY BANKING CUSTOMER PRIVILEGES**

- 2.1 Các trung tâm Ngân Hàng Ưu Tiên sẽ hoạt động theo thời gian làm việc chính thức của Ngân Hàng, bắt đầu từ 8.30 sáng đến 4.30 chiều từ thứ hai đến thứ sáu (trừ các ngày lễ, tết hoặc ngày làm việc khác theo quy định của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam).

*The Priority Banking Centres will be opened during the Bank's official banking hours which is from 8:30 am to 4:30 pm, from Monday to Friday (except for holiday or other working day as the State Bank of Vietnam's regulations).*

- 2.2 Các Dịch Vụ Ngân Hàng Ưu Tiên (Đặc Quyền)

*Priority Banking Services (Privilege)*

- 2.1.1 Đối tượng được hưởng Đặc Quyền

*The Privilege is applied for*

- (i) Khách Hàng Ưu Tiên; và  
*PB Customer; and*
- (ii) Người được Khách Hàng Ưu Tiên ủy quyền thụ hưởng Đặc Quyền (“Người Thụ Hưởng”)

*Anyone who is entitled the Privilege by the PB Customer's authorization (“Beneficiary”).*

Trường hợp Khách Hàng có nhu cầu chuyển giao quyền thụ hưởng một/một số Đặc Quyền của Ngân Hàng Ưu Tiên cho người khác, vui lòng gửi yêu cầu ủy quyền thụ hưởng theo mẫu của Ngân Hàng đến trung tâm Ngân Hàng Ưu Tiên ít nhất một (01) ngày làm việc trước khi bắt đầu sử dụng Đặc Quyền. Ngân hàng có toàn quyền xem xét chấp thuận hay không chấp thuận việc chuyển giao quyền thụ hưởng này mà không cần nêu lý do.

*In case that you desire to transfer your Privilege to the other one(s), please send the nomination request in the Bank's form to the PB Centres of the Bank at least one (1) working day before using the Privilege. The Bank has the right to consider accepting or rejecting the transfer of your Privilege without giving any reason.*

Một Khách Hàng Ưu Tiên chỉ có thể ủy quyền cho một Người Thụ Hưởng thay mặt Khách Hàng Ưu Tiên thụ hưởng các quyền lợi của Khách Hàng Ưu Tiên.

*You can only authorize one nominee to enjoy the Privilege on behalf of you.*

Khách hàng phải đảm bảo tuân thủ quy định pháp luật trong việc sử dụng và/hoặc ủy quyền thụ hưởng các Đặc Quyền. Ngân Hàng không chịu bất kỳ trách nhiệm nào liên quan đến việc Khách Hàng sử dụng Đặc Quyền và/hoặc ủy quyền cho người khác sử dụng Đặc Quyền với mục đích trái quy định pháp luật.

*You must ensure compliance with applicable laws in using and/or authorizing use of the Privilege, and shall be solely responsible for such use or authorization. The Bank shall assume no responsibility and/or liability for or in relation to using and/or authorizing the Beneficiary of using the Privilege for the purpose of contrary to the law.*

- 2.1.2 Dịch vụ phòng họp và tiện ích Internet

### *Internet and meeting room facilities services*

Nhằm mang lại sự thuận tiện cho Khách hàng, Ngân Hàng có thể cung cấp tiện ích Internet và phòng họp tại các Trung tâm Dịch vụ Ngân hàng Ưu tiên của Ngân Hàng tùy thuộc vào tính sẵn có tại từng thời điểm và Ngân hàng sẽ không trực tiếp hoặc gián tiếp chịu trách nhiệm về:

*The provision of internet and meeting room facilities at the Bank's PB Centres is for your convenience subject to its availability from time to time and the Bank shall not be directly or indirectly responsible or liable for:*

- bất kỳ sự chậm trễ, lỗi hoặc trục trặc trong việc truyền tải hoặc nhận các tin nhắn được gửi qua các đường truyền Internet nói trên.  
*any delays, errors or malfunction in the transmission or receipt of messages sent via the said internet facilities.*
- bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc thương tích nào gây ra cho Khách hàng hoặc bất kỳ người nào khác là kết quả của việc sử dụng Internet hoặc các tiện nghi phòng họp.  
*any loss, damage or injury caused to you or any other person as a result of using of the internet or meeting room facilities.*
- bất kỳ hành vi hoặc thiếu sót nào gây ra bởi Khách hàng hoặc bất kỳ người nào khác trong việc sử dụng các tiện nghi nói trên, và Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về các hành vi hoặc thiếu sót đó.  
*any acts or omissions caused by you or any other person in using the said facilities, and no of which shall make the Bank any responsible and/or liable with respect thereto.*
- Khách hàng phải chịu trách nhiệm bồi thường và giữ cho Ngân Hàng khỏi bất kỳ hậu quả, hành động, thủ tục tố tụng, trách nhiệm pháp lý, khiếu nại, tổn thất về thiệt hại, các khoản phí, chi phí và các khoản phí nào có thể phát sinh từ hoặc liên quan đến sử dụng các tiện ích nói trên.  
*You shall indemnify and hold the Bank harmless for any consequences, actions, proceedings, liabilities, claims, losses for damages, charges, costs and expenses whatsoever which may arise from or in connection with the use of the said facilities.*

### 2.1.3 Sản Phẩm và/hoặc Dịch vụ khác

#### *Other Products and/or Services*

- Các Sản Phẩm và/hoặc Dịch Vụ dành cho Khách Hàng Ưu Tiên (“Đặc Quyền Khác”) có thể là sản phẩm, dịch vụ của Ngân Hàng, hoặc do bên thứ ba cung cấp.  
*Products and/or Services served to PB Customer (“Other Privilege”) may be products, services of the Bank, or under provision of third parties.*
- Việc cung cấp các Đặc Quyền Khác sẽ được chi phối bởi các điều khoản và điều kiện liên quan đến các sản phẩm và dịch vụ tương ứng (“Điều khoản & Điều kiện Sản Phẩm”). Điều khoản & Điều kiện Sản Phẩm sẵn sàng cung cấp theo yêu cầu của Người Thụ Hưởng và Người Thụ Hưởng được coi là đã đọc, hiểu và chịu sự ràng buộc bởi Điều khoản & Điều kiện Sản Phẩm khi sử dụng các sản phẩm hoặc dịch vụ. Trường hợp có bất kỳ mâu thuẫn nào giữa Điều khoản và Điều kiện này và Điều khoản & Điều kiện Sản Phẩm liên quan đến việc sử dụng sản phẩm và dịch vụ, Điều khoản & Điều kiện Sản Phẩm sẽ được ưu tiên áp dụng

*The provision of the Other Privilege shall be subject to the terms and conditions relating to respective products and services (“T&C of Product”). The T&C of Product is available as the Beneficiary’s request and there shall be assumed that the*

*Beneficiary has been read, understood and bound by the T&C of Product when they use the products or services. If there is any difference between this Terms and Conditions and the T&C of Product for using the product and service, T&C of Product shall prevail.*

- Bất kỳ dịch vụ nào do bên thứ ba cung cấp đều phải tuân theo các điều khoản và điều kiện của bên thứ ba và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất nào mà Khách Hàng có thể phải chịu liên quan tới các dịch vụ đó.

*Any service provided by the third party shall be complied with its terms and conditions and the Bank shall not be liable for any losses which you may be incurred relating to such service.*

- 2.1.4 Ngân Hàng có thể gửi các thông tin giới thiệu tính năng mới và/hoặc sản phẩm, dịch vụ mới đến Khách Hàng theo từng thời kỳ. Bằng việc Khách Hàng chấp nhận và/hoặc sử dụng các dịch vụ, sản phẩm mới hoặc tính năng mới của sản phẩm/dịch vụ sẽ được xem như là Khách Hàng đồng ý đối với các điều khoản và điều kiện của các sản phẩm và dịch vụ tương ứng và các điều khoản bổ sung và điều kiện (nếu có) theo quy định của Ngân Hàng.

*For your further information of the new features, product and/or service of the Bank, those could be introduced to you from time to time. By accepting (as the manner specified by the Bank) and/or using the new product or service or additional functions, it shall be considered that you have accepted the terms and conditions of respective products and services and additional terms and conditions (if any) in accordance to the Bank's regulations.*

- 2.1.5 Các sản phẩm/dịch vụ/đặc quyền được cung cấp theo Dịch vụ Ngân Hàng Ưu Tiên có thể thay đổi, bị ngưng hoặc thu hồi hoặc chấm dứt bất cứ lúc nào vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần thông báo trước cho Khách Hàng. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất, thiệt hại hoặc trách nhiệm pháp lý nào phát sinh do kết quả của bất kỳ thay đổi, đình chỉ hoặc rút lại hoặc chấm dứt kể trên. Khách Hàng có thể tìm hiểu các dịch vụ hiện tại và đặc quyền có sẵn cho Khách Hàng Ưu Tiên từ trang web của Ngân Hàng tại [www.hlbank.com.vn](http://www.hlbank.com.vn)

*The products/services/privileges provided under the Bank's Priority Banking Service may be varied, suspended or withdrawn or terminated at any time or from time to time without prior notice to you. The Bank shall not be liable in any way for any loss, damage or liability arising as a result of any such variation, suspension or withdrawal or termination. The prevailing services and privilege are available for you on website of the Bank at [www.hlbank.com.vn](http://www.hlbank.com.vn)*

## **2.2 Chỉ thị của Khách hàng** **Your Instructions**

- 2.2.1 Tất cả các chỉ thị của Khách Hàng liên quan đến Đặc Quyền Ưu Tiên phải bằng văn bản. Khách Hàng phải đảm bảo rằng các chỉ thị được đưa ra rõ ràng và chính xác và trong một số trường hợp, các Chỉ Thị có thể phải lập theo mẫu do Ngân Hàng quy định.

*All instructions with respect to the Privileges given by you shall be in writing. You shall ensure that the instructions given are clear and accurate and where applicable, prescribed forms by the Bank shall be used for giving instructions.*

- 2.2.2 Khách Hàng có thể cung cấp chỉ thị không hủy ngang qua các phương tiện điện tử đã được đăng ký với Ngân Hàng ("Chỉ Thị Điện Tử") cho phép Ngân Hàng tin rằng Chỉ Thị do Khách Hàng phát hành và xem Chỉ Thị này là đầy đủ thẩm quyền và ràng buộc Khách

Hàng dù sau đó Khách Hàng cho rằng mình đã không chỉ thị như vậy.

*You may give irrevocable instructions via electronic means which is registered with the Bank (“Electronic Instructions”) to the Bank and hereby authorize the Bank, which in good faith believes to have emanated from you, to treat such instructions as fully authorized and binding upon you notwithstanding that it is subsequently shown that you did not authorize the same.*

- 2.2.3 Khách Hàng đồng ý và xác nhận rằng Ngân Hàng có quyền thực hiện Chỉ Thị Điện Tử mà không yêu cầu Ngân Hàng phải nhận dạng/xác nhận người đưa ra hoặc cung cấp Chỉ Thị Điện Tử như vậy và Ngân Hàng sẽ không có bất kỳ trách nhiệm nào trong việc Khách Hàng sử dụng sai hoặc được ủy quyền sử dụng phương tiện điện tử để truyền đạt chỉ thị này và Ngân Hàng sẽ được miễn trừ hoàn toàn các trách nhiệm pháp lý.

*You agree and confirm that the Bank is entitled to treat the Electronic Instructions without any inquiry on the part of the Bank as to the identity/authority of the person giving or purporting to give such instructions and the Bank will in no way be responsible for any of your misuse or authorized use of the electronic means to communicate the instructions and that the Bank shall be discharged from liability.*

- 2.2.4 Khách Hàng hiểu và hoàn toàn thừa nhận những rủi ro vốn có liên quan đến việc sử dụng các phương tiện điện tử để đưa ra các chỉ thị và miễn trừ mọi trách nhiệm pháp lý phát sinh đối với Ngân Hàng do rủi ro trong việc sử dụng phương tiện điện tử.

*You understand and fully acknowledge the inherent risks associated with the use of the electronic means to communicate instructions and the Bank’s liability shall be discharged from use of electronic means.*

- 2.2.5 Khách Hàng thừa nhận và đồng ý rằng Ngân Hàng không chịu trách nhiệm cho các lỗi, thiếu sót, sử dụng trái phép, sao chép của bất kỳ Chỉ Thị Điện tử bởi/thay mặt bởi Khách Hàng và rằng bất kỳ sự hiểu lầm, mất mát hoặc chậm trễ do các Chỉ Thị như vậy là hoàn toàn nằm trong nguy cơ rủi ro của Khách Hàng.

*You further acknowledge and agree that the Bank is not responsible for errors, omissions, unauthorized use, duplication of any such Electronic Instructions by/on behalf of you and that any misunderstanding, loss or delay resulting from such instructions are entirely at your risk.*

- 2.2.6 Khách hàng cam kết miễn trừ Ngân hàng khỏi các trách nhiệm pháp lý và các bồi thường đối với tất cả hoặc bất kỳ tổn thất, tuyên bố, yêu cầu, chi phí, thiệt hại, chi phí (bao gồm cả phí pháp lý của luật sư và của riêng khách hàng) và tất cả các trách nhiệm nào khác có thể phát sinh bởi Ngân Hàng hoặc Ngân Hàng có thể gặp phải từ việc Ngân hàng chấp nhận và hành động theo các Chỉ Thị Điện Tử.

*You hereby undertake to hold the Bank free from liability and keep the Bank indemnified in full against all or any loss, claims, demands, costs, damages, expenses (including legal fees on solicitors and own client basis) and all other liabilities, whatsoever which may be incurred by the Bank or to which the Bank may be put in consequence of the Bank accepting and acting on the Electronic Instructions.*

- 2.2.7 Khách Hàng có thể cung cấp các Chỉ Thị bằng lời nói thông qua điện thoại cho Ngân Hàng và theo đây ủy quyền không hủy ngang cho Ngân Hàng hành động theo bất kỳ Chỉ Thị nào được đưa ra như vậy. Bất kỳ Chỉ Thị bằng lời nói như vậy phải được xác nhận ngay lập tức bằng văn bản được gửi qua đường bưu điện hoặc trao trực tiếp cho Ngân Hàng dù cho việc không thể xác nhận bằng văn bản như trên sẽ không ảnh hưởng đến bất cứ điều gì thực hiện bởi Ngân Hàng dựa trên Chỉ Thị bằng lời nói như vậy. Ngân Hàng có thể tại bất kỳ thời điểm nào không hành động kịp thời theo các Chỉ Thị bằng lời

nói như vậy để xác minh tính chân thực của Chỉ Thị mà không chịu bất kỳ trách nhiệm gì đối với các tổn thất, trách nhiệm pháp lý hoặc chi phí phát sinh từ hành động hoặc chậm trễ trong việc hành động theo các Chỉ Thị mặc dù sau đó được kết luận rằng không được đưa ra bởi Khách Hàng.

*You may give instructions orally over the telephone to the Bank and hereby irrevocably authorize the Bank to act on any such oral instructions. Any such oral instructions must be immediately confirmed in writing sent by post or by hand to the Bank provided that any failure to do so shall not affect anything done by the Bank in reliance on such oral instruction. The Bank may at any time refrain from acting promptly upon such oral instructions given in order to verify the authenticity thereof without incurring any responsibility for loss, liability or expense arising from acting on or refraining from or delay in acting on such instructions notwithstanding that it is subsequently shown that the same was not given by you.*

- 2.2.8 Ghi âm: Ngân Hàng có quyền ghi âm lại tất cả các Chỉ Thị thông qua điện thoại và các cuộc hội thoại. Tất cả các bản ghi như vậy sẽ vẫn là tài sản của Ngân Hàng và sẽ là bằng chứng kết luận về việc các Chỉ Thị được đưa ra và ràng buộc Khách Hàng. Khách Hàng theo đây đồng ý và cho phép các bản ghi âm như vậy.

*Recording: The Bank shall be entitled to record all telephone instruction and conversations. All such recordings shall remain possession of the Bank and shall be conclusive evidence of the instructions given by you and are binding on you. You hereby agree and accept to such recordings.*

- 2.2.9 Tất cả các Chỉ Thị được đưa ra bởi Khách hàng sẽ được coi là Chỉ Thị mới, trừ khi các Chỉ Thị cụ thể nói rằng các Chỉ Thị là một xác nhận hoặc thay đổi bất kỳ Chỉ Thị trước đó được đưa ra.

*All instructions given by you shall be deemed to be new instructions unless the instruction specifically states that the instruction is a confirmation or a change of any previous instructions given.*

- 2.2.10 Khách Hàng đồng ý rằng Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ, nhưng có quyền, hỏi về mục đích của bất kỳ việc chuyển tiền hoặc tài sản như được yêu cầu bởi bất kỳ Chỉ Thị như vậy hoặc việc nhận dạng bất kỳ người được chuyển tiền.

*You agree that the Bank shall not be obliged, but entitled to inquire as to the purpose of any transfer of funds or assets so authorized by any such instruction or the identity of any transferee.*

## **2.3 Phí dịch vụ Ngân Hàng Ưu Tiên Priority Banking service fees**

- 2.3.1 Nếu tổng số dư tiền gửi hàng tháng của Khách Hàng tại Ngân Hàng hàng tháng thấp hơn Số Dư Tối Thiểu, Ngân Hàng có thể thu phí dịch vụ theo định kỳ hàng tháng/quý/nửa năm hoặc bất kỳ khoản khấu trừ khác do Ngân Hàng quyết định trong từng thời kỳ. Ngân Hàng sẽ thông báo đến Khách Hàng trước khi thu bất kỳ khoản phí nào khác hay khấu trừ nói trên. Các khoản Phí và khoản khấu trừ sẽ không được hoàn lại vì bất kỳ lý do nào.

*The Bank may impose a monthly/quarterly/half-yearly service fees or any deduction as the Bank's discretion from time to time if the monthly combined deposit balance in your accounts fall below the Minimum Balance. The Bank shall inform to you before charging any such or other fees, charges or deduction. The fees, charges and deduction shall not be refundable at any reason.*

- 2.3.2 Khách Hàng cho phép Ngân Hàng ghi nợ bất kỳ (các) tài khoản của Khách Hàng theo chỉ định đối với các khoản phí, khoản khấu trừ nào và nếu không có tài khoản nào được chỉ định cho mục đích này hoặc nếu tài khoản được chỉ định không đủ tiền, Khách Hàng theo đây cho phép Ngân Hàng ghi nợ bất kỳ tài khoản khác của Khách Hàng tại Ngân hàng cho mục đích này.

*You hereby authorize the Bank to debit any of your account(s) as your instruction for such fees, charges or deduction and if no account has been designated for this purpose or if the account designated has insufficient funds, the Bank is hereby authorized by you to debit any other account at the Bank held by you for this purpose.*

## **2.4 Chấm dứt tư cách Khách Hàng Ưu Tiên Cancellation of Priority Banking membership**

- 2.4.1 Tư cách Khách Hàng Ưu Tiên của Khách Hàng có thể bị chấm dứt hoặc hủy bỏ bởi Ngân Hàng trong bất kỳ sự kiện nào sau đây:

*Your Priority Banking membership may be terminated or cancelled by the Bank in any of the following events:*

- a) Khách Hàng gửi yêu cầu ngưng/chấm dứt dịch vụ Khách Hàng Ưu Tiên theo mẫu của Ngân Hàng đến Trung tâm Ngân Hàng Ưu Tiên ít nhất 1 ngày làm việc trước ngày chấm dứt;

*You have given a Service Request Form to Priority Banking Centres of your intention to suspend/terminate the same at least one (1) working day prior to the estimated suspension/termination date;*

- b) Khi Khách Hàng không đáp ứng điều kiện duy trì tư cách Khách Hàng Ưu Tiên theo quy định tại Mục 1, bản Điều khoản & Điều kiện này;

*When you do not meet the requirement to maintain Priority Banking status regulated in Clause 1 these Terms and Conditions;*

- c) khi Khách Hàng chết hoặc mất hoặc hạn chế năng lực hành vi dân sự hoặc bị kết án về bất kỳ tội danh gì; hoặc

*Upon your death or legal incapacity or limited legal capacity or if you serve any custodial sentence; or*

- d) theo quyết định của Ngân Hàng.

*Upon the Bank's discretion.*

- 2.4.2 Khi chấm dứt tư cách Khách Hàng Ưu Tiên, Thẻ PB đã phát hành cho Khách Hàng và Người Thụ Hưởng phải được trả lại cho Ngân Hàng và bất kỳ số dư nợ nào trong tài khoản của Khách Hàng sẽ ngay lập tức đến hạn và phải thanh toán.

*Upon termination of the Priority Banking membership, the PB Card issued to you and the Beneficiary shall be returned to the Bank and any debit balance in your account(s) shall become immediately due and payable.*

## **3. BỒI THƯỜNG INDEMNITY**

Khách Hàng miễn trừ cho Ngân Hàng khỏi bất kỳ thiệt hại và bồi thường đầy đủ cho Ngân Hàng các thiệt hại liên quan đến tất cả các khiếu nại, yêu cầu, kiện tụng, tổn thất, chi phí và phí (bao gồm cả chi phí pháp lý trên cơ sở bồi hoàn đầy đủ) và các trách nhiệm khác phát sinh hoặc phải chịu bởi Ngân Hàng để thực hiện hoặc từ chối thực hiện bất kỳ phần nào của các Chỉ Thị của Khách Hàng hoặc liên quan đến việc sử dụng các Đặc Quyền và việc thu hồi số tiền mà Ngân Hàng phải chịu từ bất kỳ thủ tục tố tụng

pháp lý nào trong bất cứ tình huống nào.

*You shall hold the Bank harmless from and fully indemnify the Bank against all claims, demands, actions, proceedings, loss, cost and expenses (Including legal fees on a full indemnity basis) and other liabilities incurred or suffered by the Bank acting on your instructions or from the Bank refusing to act on any part of such instructions or in connection with the use of the Privilege and the recovery of the amounts incurred by the Bank in any legal proceedings of whatever nature.*

#### **4. QUY ĐỊNH KHÁC GENERAL**

##### **4.1 Thay đổi thông tin *Change of Information***

Khách Hàng phải thông báo ngay cho Ngân Hàng bất kỳ thay đổi liên quan địa chỉ liên lạc, về việc làm hiện tại và/hoặc địa chỉ nơi làm việc.

*You shall promptly notify the Bank of any changes such as correspondence address, current employer and/or office address.*

##### **4.2 Khước từ *Waiver***

Bất kỳ sự trì hoãn, chậm trễ hoặc khước từ của Ngân Hàng trong việc thực thi bất kỳ Điều khoản và Điều kiện nào trong đây sẽ không ảnh hưởng đến quyền của Ngân Hàng trong việc thực thi Điều kiện và Điều khoản này ngay sau đó.

*No forbearance, neglect or waiver by the Bank in the enforcement of any of these Terms and Conditions shall prejudice the Bank's right thereafter to strictly enforce the same.*

##### **4.3 Sửa đổi các điều khoản và điều kiện *Amendment of Terms and Conditions***

Ngân Hàng có quyền thay đổi, chỉnh sửa, bổ sung hoặc xóa bỏ các Điều Khoản và Điều Kiện này ("Thay Đổi") vào bất kỳ lúc nào theo quyết định của mình mà không cần thông báo trước. Nếu Khách Hàng không chấp nhận các Thay Đổi, Khách Hàng phải thông báo ngay cho Ngân Hàng về việc chấm dứt tư cách thành viên Khách Hàng Ưu Tiên của Khách Hàng để Ngân Hàng ngưng cung cấp các dịch vụ cho Khách Hàng. Nếu Khách Hàng vẫn tiếp tục sử dụng các dịch vụ sau Thay Đổi, sẽ được xem như là Khách Hàng đã chấp nhận và đồng ý với Thay Đổi của Điều khoản và Điều kiện này mà không cần thêm thông báo nào.

*The Bank reserves the right to vary, amend, add or delete these Terms and Conditions ("Amendments") at any time and from time to time at its absolute discretion without prior notice. Should you not accept the Amendments, you shall promptly give notice to the Bank on termination of your Priority Banking membership and the Bank may stop providing the services to you. Should you continue to use the services after the Amendments, you shall be deemed to have accepted and agreed to such Amendments without further notification.*

##### **4.4 Sự tách biệt *Severability***

Mỗi điều khoản theo Điều Khoản và Điều Kiện này là tách biệt và riêng rẽ. Trong trường hợp bất kỳ điều khoản cụ thể nào của Điều Khoản và Điều Kiện này bị cho là không hợp lệ, bất hợp pháp hoặc không thể thực thi, điều khoản này sẽ không làm giảm hoặc ảnh hưởng đến hiệu lực của phần còn lại của Điều Khoản và Điều Kiện này.



*Each clause in these Terms and Conditions is independent and separate. In event that the invalidity or unenforceability of any provisions of these Terms and Conditions shall not affect the validity or enforceability of any other provision of these Terms and Conditions, which shall remain in full force and effect.*

#### 4.5 Luật điều chỉnh *Governing Law*

Điều Khoản và Điều Kiện này sẽ được điều chỉnh và hiểu theo pháp luật Việt Nam và Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam là cơ quan có thẩm quyền xét xử cho bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan đến nội dung của Điều khoản và Điều kiện này.

*These Terms and Conditions shall be governed by and construed in accordance with the laws of Vietnam and the competent courts in Vietnam have the exclusive jurisdiction in respect of any dispute arising from these Terms and Conditions.*

#### 4.6 Giới hạn trách nhiệm *Limitation of Liability*

Không ảnh hưởng đến bất kỳ điều khoản nào khác ở đây, giới hạn trách nhiệm của Ngân Hàng đối với bất kỳ thiệt hại phát sinh do lỗi của Ngân Hàng sẽ không vượt quá số tiền phí dịch vụ mà Ngân Hàng nhận được từ Khách Hàng đối với giao dịch bị vi phạm, tuy nhiên Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm với Khách Hàng hoặc bất kỳ bên thứ ba nào về bất kỳ thiệt hại hay tổn thất nào phát sinh vì bất kỳ lý do gì và trong bất kỳ tình huống nào cho bất kỳ trường hợp nào sau đây:

*Without prejudice to any other provision herein, the Bank's limitation of liability in respect of any damages arising from the Bank's failure, shall not exceed the service fees received by the Bank in respect to infringed transaction, however, the Bank shall not be liable to you or any third party for any damages, loss arising from any reason and any circumstance for any of the following:*

- a) là kết quả của bất kỳ giao dịch trái phép nào được thực hiện trên (các) tài khoản của Khách Hàng trước khi Ngân Hàng có thông báo bằng văn bản hoặc trước khi Ngân Hàng có thể ngăn chặn các giao dịch trái phép đó được thực hiện; hoặc  
*as a result of any unauthorized transactions carried out on your account(s) before the Bank has written notice of the same or before the Bank is able to prevent such unauthorized transactions from being carried out; or*
- b) trong trường hợp Ngân Hàng không thể thực hiện bất kỳ hoạt động nào hoặc cung cấp bất kỳ dịch vụ nào vì lý do bất khả kháng.  
*in the event the Bank is unable to perform any operations or to provide any of the services due to force majeure event.*

Việc Khách Hàng không tuân theo bất kỳ điều khoản điều kiện nào quy định ở đây hoặc các điều khoản được tham chiếu đến sẽ miễn trừ Ngân Hàng khỏi tất cả các trách nhiệm pháp lý.

*Your failure to abide by any of the terms and conditions herein or terms referred to shall discharge the Bank from all liability.*